UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba şi literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Germanistica în context european/Master's Degree

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMG1205 Traducerea ca act de comunicare interculturală (în limba germană)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf. dr. Daniela Vladu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Conf. dr. Daniela Vladu				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	Oblig.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activităţi: consultaţii					12

3.7 Total ore studiu individual	144
3.8 Total ore pe semestru	200
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Noţiuni minimale de lingvistică
4.2 de competenţe	Nivel de competenţa lingvistică română şi germană B2/C1; Noţiuni elementare de practica elaborării lucrării ştiinţifice

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Sală de curs, echipată cu proiector
5.2 de desfăşurare a seminarului	Sală de seminar, echipată cu proiector; Prezenţa obligatorie la 75% din seminarii

6. Competenţe specifice acumulate

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe profesionale	Cunoaşterea unor concepte fundamentale şi a unor termeni funcţionali din traductologie, capacitatea de a aplica aceşti termeni în analize de detaliu Abilitatea de a analiza şi a distinge diferite tipuri de texte, de a circumscrie problematica traducerii ca proces şi produs, de a exemplifica în detaliu temele tratate Abilitatea de a analiza texte literare şi nonliterare, de a elabora şi a argumenta o clasificare în cadrul traducerilor Receptarea corecta a discursurilor orale şi scrise la nivel C1; producerea fluenta si spontana de texte orale şi scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (* B2), adaptând vocabularul şi stilul în funcţie de destinatar, de tipul de text şi de subiectul tratat Producerea de texte scrise şi orale la nivel C1 (*B2) coerente, corecte şi fluente, adaptate contextului si domeniului de interes
Competenţe transversale	Relaţionarea în echipa; comunicarea interpersonala si asumarea de roluri specifice Utilizarea componentelor domeniului *limbă şi literatură* în deplină concordanţă cu etica profesională Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare şi prin proiecte în echipă

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul principal constă în abordarea aprofundată, aplicată pe conceptele, principiile, metodele şi tehnicile folosite in analiza şi efectuarea de traduceri
7.2 Obiectivele specifice	Abordarea din diverse perspective interpretative a problemelor legate de tipurile de texte şi traducere; Interpretarea şi evaluarea critică a traducerilor analizate;; Utilizarea componentelor domeniului *Limbă şi literatură* în deplină concordanţă cu etica profesionala; Analiza interculturală de texte şi traduceri ale acestora facilitează înţelegerea aspectelor specifice culturale, asemănările şi deosebirile dintre ele în spaţiul cultural româno-româno-maghiar; Descoperirea particularităţilor lingvistice şi stilistice ale textelor, abordate în dialog intercultural; Realizarea de traduceri corecte, coerente şi conştiente, compararea lor cu traduceri autorizate;

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Prezentarea tematicii şi a bibliografiei	Exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog	
2. Comunicarea verbală şi nonverbală. Modele de comunicare; Cuvinte cheie : comunicare, verbal, nonverbal, paraverbal, limba, limbaj	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
3. Comunicarea interculturală Cuvinte cheie : cultură, inter-, trans-, multiculturalitate, code-switching, probleme de comunicare, contact clutural	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
4. Istoricul traducerilor în spaţiul german şi român Cuvinte cheie : Luther, romantism, clasicism, modernism	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
5.Vorbirea şi înţelegerea. Interpretarea şi traducerea	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică,	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Cuvinte cheie: traducerea scrisă, vorbită, interpretarea, înţelegerea	analiza de text	
6. Echivalenţa în traducere Cuvinte cheie: Koller, echivalenţa, compensarea	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
7. Echivalenţa în traducere Cuvinte cheie: traductibilitatea, intraductibilitatea	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
8. Limbă și cultură Cuvinte cheie: cultură, aculturalizare, diferenţe culturale, realii	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
9. Standarde culturale și stereotipuri Cuvinte cheie: standard, stereotip, prejudecată	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
10. Competenţe Cuvinte cheie: competenţă, performanţă, lexic, sintactic, pragmatic	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
11. Traducerea literară Cuvinte cheie: coautor, stil, interpretare, traducere pragmatică	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
12. Traducerea de specialitate Cuvinte cheie: texte specializate, competenţe, traducere semantică	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
13. Munca de interpret Cuvinte cheie: traducerea simultană, consecutivă, UE	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, conversaţie euristică, analiza de text	
14. Recapitaulare. Consolidare	Exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog	

Bibliografie:

BANTAŞ, Andrei/ CROITORU, Elena: *Didactica traducerii*, Bucuresti: Ed. Teora 1998.

BEST, Joanna/ KALINA, Sylvia. *Übersetzen und Dolmetschen,* Tübungen: Francke 2002.

HERINGER, Hans Jürgen: *Interkulturelle Kommunikation,* Tübingen: Francke 2004.

KOLLER, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Wiebelsheim: Quelle&Meyer 2004.

KUßMAUL, Paul: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr 2007.

JÖRN, Albrecht: *Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung*. Tübingen: Narr 2005.

MARMET, Otto: *Ich und du und so weiter. Kleine Einführung in die Sozialpsychologie*, Weinheim und Basel: Beltz 1999.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

STOLZE, Radegundis:*Übersetzungstheorien: Eine Einführung*, Tübingen: Günter Narr 1994.

THOME, Gisela / GIEHL, Claudia / GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (Hg.): *Kultur und Übersetzung . Methodologische Probleme des Kulturtransfers,* Tübingen: Narr 2001.

8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere în tematică	Prezentare, vizualizare, fișe de lucru	
2. Modele de comunicare mai vechi și mai noi Cuvinte cheie: Bühler, Watzlawick, limbă, axiom, frame	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
3. Multiculturalitate și interculturalitate Cuvinte cheie: insule lingvistice, contact cultural, hotspot, hotword	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
4. Este traducătorul și interpret? Cuvinte cheie: competenţa literară, coautor, poezia	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
5. Traduceri din germană în română Cuvinte cheie: proza, poezie, texte cu structură fixă	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
6. Traduceri de poezii Cuvinte cheie: înţelegerea, interpretarea, planuri textuale, stil	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
7. Traduceri de poezii Cuvinte cheie: pierderi, câștiguri, compensări, interpretarea	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

	Exemplificări, exerciţii	
8. Exemple de echivalenţe Cuvinte cheie: echivalenţa totală/ parţială/ lipsă, conversia, diversificarea	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
9. Traducerea semantică și comunicativă Cuvinte cheie: autor, scop, limbă, limbaj, stil	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
10. Limba și cultura Cuvinte cheie: realii, adaptare, transfer, compensări	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
11. Competenţele traducătorului Cuvinte cheie: complementaritate, înţelegere, lexic, text, cultură	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
12. Prezentări ale studenţilor	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
13. Prezentări ale studenţilor	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	
14. Prezentări ale studenţilor	Conversaţie euristică Analiza unor texte reprezentative pe baza	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

	cunoştinţelor teoretice predate la curs Lucru în perechi, grupuri sau individual Exemplificări, exerciţii	

Bibliografie

Stolze, Radegundis: *Die Fachübersetzung*. Tübingen: Narr 1999.

PÜSCHEL, Ulrich:*Wie schreibt man gutes Deutsch? Eine Stilfibel*, Mannheim: Duden 2000.

RUG, Wolfgang/ TOMASZEWKI, Andreas. *Grammatik mit Sinn und Verstand,* München: Klett Edition Deutsch, 1997.

Vladu, Daniela: *Şirag de lieduri în germană şi română (cu CD),* Cluj-Napoca: Echinox 2009.

Vladu, Daniela / Ghilea, Ligia: *Gheorghe Dima. Lieduri în germană şi română*. Cluj-Napoca: Editura Mega 2010.

Vladu, Daniela: [Trad. din română în germană] Bortoş, Octavian: *Clujul în 12 dimensiuni / Klausenburg in 12 Dimensionen*, Ed. a 2-a reviziuită şi adăugită, Cluj-Napoca: Ed. Proart 21, 2015.

Vladu, Daniela: *Sprechende Namen in rumänischen Geschichten und Märchen und ihre deutschen Übersetzungen.* în: Vladu, Daniela / Balogh, Andras (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik,* Bd. 6, Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă 2017.

Vladu, Daniela: *Phraseologische Sprachspiele in deutschen und rumänischen Schlagzeilen,* în: Mihele, Roxana / Mezei, Vlad (Ed.): *Dinamica limbajelor de specialitate. Tehnici şi strategii inovatoare*, Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă 2016.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea deprinderilor de analiză individuală și creatoare a unui text și/sau a unei traduceri

Disciplina aprofundează cunoștinte anterioare și deprinderile de cercetare stiintifica

Conţinuturile şi tematica de curs corespund cerinţelor cadru naţionale şi internaţionale de studiu al germanisticii la universităţi din România şi tarile germanofone, precum Germania, Elveţia, Austria (de ex. Universitatea din Bucureşti, Berlin, Leipzig)

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Stăpânirea limbajului de specialitate din domeniul lingvisticii și translatologiei	Examen oral	50%
	Abilitatea de explicare și de interpretare a principalelor concepte		
	Rezolvarea completă și corectă a cerințelor		

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

10.5 Seminar	Elaborarea de referate pe o temă de specialitate dată; acestea vor fi prezentate într-o germană corectă, coezivă și conștientă; tehnicile de prezentare științifică sunt aplicate corect	Prezentări ale masteranzilor în plen	50%
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaşte şi le defineşte corect, le foloseşte adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului (comunicarea interculturală verbală/paraverbală/nonverbală, echivalenţa, competenţe, adaptarea, transferul, compensarea).			

Data completării 20.03.2022	Semnătura titularului de curs, Conf. dr. Daniela Vladu	Semnătura titularului de seminar, Conf. dr. Daniela Vladu
Data avizării în departament 30.03.2022	Semnătura directorului de departament, Conf. dr. Daniela Vladu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT